



6098/16

## KRAJSKÝ ÚŘAD KRAJE Vysočina

Název dokumentu:	Smlouva o zajištění tlumočnických služeb		
Oprávněn/pověřen k podpisu:	MUDr. Jiří Běhounek, hejtmán kraje		
Schváleno:		Datum:	Č.usnesení:
Dokument uložen u:	oddPKŽÚ		
Počet vyhotovení:	2		
Adresát:	Milan Vácha		
Smluvní částka: 1)	148700.00		
Odpovědný odbor: 2)	odbor sekretariátu hejtmána		
Podpis zajistit do:			

	Pracoviště/pracovník	Datum	Podpis	
Zpracoval:	OSH/Wiche	24.6.2016	<i>Wiche</i>	
Projednáno s:	OSH/Šteklová	24.6.2016	<i>Šteklová</i>	
Právní kontrola:	OSH/Říhová	24.6.2016	<i>Říhová</i>	
Předkládá:	OSH/Wiche	24.6.2016	<i>Wiche</i>	
Potvrzení příjmu smlouvy do předběžné evidence 3)	OSH/Šteklová	24.6.2016	<i>Šteklová</i>	
Zodpovídá:	Příkazce operace:	OSH/Šteklová	24.6.2016	<i>Šteklová</i>
	Správce rozpočtu:	OE/Zemanová	24.6.2016	<i>Zemanová</i>

## Poznámka:

Subjekt (IČO: 45106363), se kterým je uzavírána smlouva NENÍ nespolehlivým plátcem dle § 109 od. 3 zákona o DPH; (ověření provedl: obdržalkova, datum ověření: 24.6.2016 10:30:35):

Zajištění tlumočnických služeb - Mladá univerzita 2016

## Rozpočtová skladba:

Částka s DPH: , Datum Od: , Datum do: , Perioda: , ODP: , ORJ: , ORG: POL: UZ:

6223 1800 1846 5169

1) Použije se, pokud se jedná o písemnost typu smlouvy, jejímž předmětem je peněžité plnění. Pokud je v košílce více smluv, uvede se částka souhrnná. Pokud se jedná o smlouvu, příp. smlouvy, u níž je peněžité plnění stanoveno částkou za čerpanou jednotku (např. hodinovou sazbu), uvede se částka maximálního rozsahu tohoto plnění. V případě smluv na dobu neurčitou uveďte částku jedné platby.

2) Odpovědným odborem se rozumí odbor, příp. sekce nebo samostatné oddělení, které za písemnost, její vyřízení a správu záležitosti (správu smluvního vztahu) odpovídá.

3) Potvrzuje vždy vedoucí odpovědného odboru (nenahrazuje právní kontrolu).



## Smlouva o zajištění tlumočnických služeb

uzavřená na základě dohody smluvních stran nikoliv na úkor ochrany kterékoliv ze smluvních stran ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

6098/16

### I.

#### Smluvní strany

##### Kraj Vysočina

se sídlem: Jihlava, Žižkova 1882/57  
zastoupený: MUDr. Jiřím Běhounkem, hejtnanem kraje  
IČO: 0890749  
bankovní spojení: Sberbank CZ, a.s., Jihlava  
č.ú.: 4050005000/6800  
(dále jen „objednatel“)

a

##### Milan Vácha

místem podnikání: Bojetice 45, 294 41 Dobruška  
IČO: 45106363  
č.ú.: 2108393618/2700  
(dále jen „zhotovitel“)

### II. Předmět a účel smlouvy

1. Účelem této smlouvy je kvalitní zajištění realizace aktivity „Mladá univerzita 2016“. Mladá Univerzita 2016 je týdenní program pro mladé žáky a studenty z Rakouské a České republiky. Mladá univerzita 2016 se koná 8. až 12. srpna 2016 v rakouském Raabs an der Thaya a v české Jihlavě.
2. Předmětem této smlouvy je poskytování tlumočnických služeb z německého do českého jazyka a naopak v následujícím rozsahu:

Simultánní tlumočení pětidenního programu, kdy probíhají dopoledne 3 přednášky (přednáška 50 min., 10 min. přestávka) pro všechny účastníky najednou. Pro toto tlumočení je nutné zajistit tlumočnickou techniku (doprava, servis a zapojení) – mikrofon, ozvučení a sluchátka pro skupinu účastníků. Českých a rakouských dětí je cca 120. V Raabs/Thaya (pondělí, úterý, čtvrtek, pátek) se předpokládá převaha německy mluvících přednášejících, v Jihlavě (středa) se předpokládá převaha česky mluvících přednášejících; Kombinace simultánního a konsekutivního tlumočení slavnostního ukončení Mladé Univerzity, které se koná poslední den v podvečer. Pro toto tlumočení je nutné zajistit tlumočnickou techniku (doprava, servis a zapojení) – sluchátka/šeptáky; (dále jen „služby“).

### III. Doba a místo plnění

1. Místem plnění je místo konání Mladé Univerzity 2016: Raabs/Thaya - Rakousko, Jihlava ČR.
2. Služby budou poskytovány po dobu trvání Mladé Univerzity 2016.

### IV. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli na požádání nezbytnou součinnost při plnění této smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje komunikovat s objednatelem v českém jazyce.
3. Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby od zhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.
4. Za řádně a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu stanovenou dle čl. V. této smlouvy.
5. Zhotovitel je povinen zaznamenat všechny provedené služby do soupisu provedených prací a na vyžádání jej předá objednateli.
6. Zhotovitel je oprávněn pro poskytování služeb využít rovněž studenty oboru tlumočnictví nebo filologie německého jazyka.

### V. Cena plnění

1. Cena služeb byla dohodou smluvních stran stanovena následujícím způsobem:

Typ služby	Cena (Kč) za jednotku služby vč. DPH
<b>hodina simultánního tlumočení</b>	<b>4.967</b>
<b>hodina konsekutivního tlumočení</b>	<b>1.833</b>
<b>Celodenní kompletní zajištění tlumočnické techniky</b>	<b>13.740</b>

(dále jen „cena“)

2. Ceny uvedené v čl. V. odst. 1 zahrnují všechny náklady zhotovitele nezbytné pro poskytování služeb (navezení, postavení, zapojení a opětovně složení, tlumočnickou techniku; její servis; ubytování, stravování tlumočnicků apod.).
3. Smluvní strany se dohodly, že v případě změny zákonných sazeb DPH nebudou uzavírat písemný dodatek na změnu ceny a DPH bude účtována podle předpisů platných v době uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Cenu díla uhradí objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po řádném provedení služeb dle čl. II. odst. 2 této smlouvy, a to formou bezhotovostního převodu na účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Splatnost faktur je dohodou smluvních stran stanovena na 21 dnů ode dne jejich prokazatelného doručení objednateli. Povinnost zaplatit je splněna odepsáním vyúčtované částky z účtu objednatele. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle obecně závazných právních předpisů, zejména podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
5. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti.
6. Úhrada za plnění z této smlouvy bude realizována bezhotovostním převodem na účet zhotovitele, který je správcem daně (finančním úřadem) zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 109 odst. 2 písm. c) zákona č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
7. Pokud se po dobu účinnosti této smlouvy zhotovitel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ustanovení § 109 odst. 3 zákona o DPH, smluvní strany se dohodly, že objednatel uhradí DPH za zdanitelné plnění přímo příslušnému správci daně. Objednatelem takto

provedená úhrada je považována za uhrazení příslušné části smluvní ceny rovnající se výši DPH fakturované zhotovitelem.

## VI. Sankční ustanovení

1. Pokud zhotovitel neprovádí dílo řádně a včas, je objednatel oprávněn účtovat zhotoviteli a zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000,- Kč za porušení každé povinnosti zhotovitele stanovené touto smlouvou.
2. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s čl. V odst. 2 této smlouvy je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené částky, a to za každý i započatý den prodlení.
3. Zaplacením smluvní pokuty ani úroku z prodlení není dotčen nárok na náhradu škody.

## VII. Trvání smlouvy a její ukončení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. srpna 2016.
2. Platnost smlouvy lze ukončit písemnou dohodou podepsanou oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a začíná běžet druhý den následující po dni, kdy bylo písemné vyhotovení výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Objednatel může od této smlouvy odstoupit i bez udání důvodu. Zhotovitel může od této smlouvy odstoupit, pokud objednatel nezaplatí cenu za řádně a včas provedené dílo v termínu uvedeném v čl. V odst. 2 této smlouvy. Odstoupení nabývá účinnosti dnem následujícím po dni prokazatelného doručení jeho písemného vyhotovení objednateli.

## VIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
2. Tato smlouva může být měněna jen formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele zhotovitel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
4. Zhotovitel výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy na veřejně přístupných webových stránkách Kraje Vysočina.
5. Výběr zhotovitele byl proveden v souladu s Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek ze dne 22. 7. 2014.
6. Osobou objednatele oprávněnou jednat ve věcech souvisejících s touto smlouvou je Ing. Jiří Wiche, odbor sekretariátu hejtmána, tel. 564 602 338, 724 650 201, e-mail: [wiche.j@kr-vysocina.cz](mailto:wiche.j@kr-vysocina.cz).
7. Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1 – cenová kalkulace předpokládaných celkových nákladů na Mladou univerzitu 2016.
8. Smluvní strany sjednávají, že tato smlouva a vztahy touto smlouvou blíže neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
9. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, každé s platností originálu, z nichž zhotovitel i objednatel obdrží jedno vyhotovení.

10. Smluvní strany po jejím přečtení prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že byla sepsána na základě pravdivých údajů, nebyla ujednána v tísni nebo za jinak jednoznačně nevýhodných podmínek.

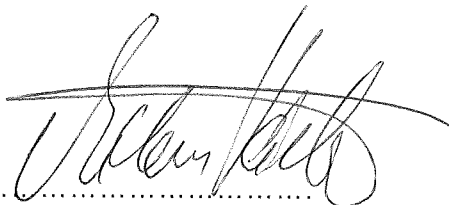
V Jihlavě, dne ..... 13.7.2016

Za objednatele



MUDr. Jiří Běhouněk  
hejtman kraje

Za zhotovitele



Milan Vácha

Nabídka tlumočnických služeb:

**Milan Vácha, překlady, tlumočení, konferenční technika**

**Bojetice 45, 29441 Dobrovice,**

**DIČ: CZ6911140940**

**Příloha č. 1 – Cenová kalkulace - náklady na jeden ročník Mladé univerzity**

Typ služby	Poznámky	Předpokládaný počet hodin služby (příp. počet dnů) pro cenovou kalkulaci	Nabídková cena za předpokládaný počet hodin služby v Kč
<b>Kompletní náklady na tlumočníky DOPOLEDNÍCH přednášek</b> <i>Do nákladů je potřeba započítat i náklady na případné ubytování, resp. cestovné tlumočnického personálu.</i>	Předpokládáme obsazení kabinky dvěma profesionály (simultánní tlumočení)	15 hodin (5 dnů x 3 hod.)  8., 9., 11., 12., srpna Raabs/Thaya  10. srpna Jihlava	74.500,-
<b>Kompletní náklady na tlumočníky slavnostního ukončení v pátek ODPOLEDNE, resp. v podvečer</b> <i>Do nákladů je potřeba započítat i náklady na případné ubytování, resp. cestovné tlumočnického personálu.</i>	Tlumočení slavnostního ukončení Mladé univerzity (předpokládáme zajištění dvěma profesionálními tlumočníky, kombinace simultánního a konsekutivního tlumočení)	3 hod.	5.500
<b>Náklady na kompletní zajištění tlumočnické techniky.</b> <i>Do nákladů je potřeba započítat i náklady na případné ubytování, resp. cestovné technického personálu.</i>	Včetně nákladů na přepravu do místa konání a přesunu na Vysočinu, instalace, montáže a demontáže, technický pracovník  Předpokládáme nasazení 1 kabinka, max. cca 120 sluchátek, 1 mikrofon a ozvučení 1 místnosti	5 dnů (8. - 12. srpna 2016)  8., 9., 11., 12., srpna Raabs/Thaya  10. srpna Jihlava	68.700,-
<b>Celková nabídková cena</b>			148.700 Kč vč. 21% DPH

**Tabulka – stanovené jednotkové ceny**

Typ služby	Cena (Kč) za jednotku služby
Hodina simultánního tlumočení	4967,- Kč
Hodina konsekutivního tlumočení	1833,- Kč
Celodenní kompletní zajištění tlumočnické techniky	13740,- Kč

